



Suggestions pour l'enseignement Prose

ch Reihe an den Schulen | Collection ch dans les écoles | Collana ch nelle scuole

Suggestions pour l'enseignement (Prose)

Préparation La rencontre avec un tandem auteur-traducteur est un atelier d'écriture d'un genre particulier puisque la traduction est l'élément central de la rencontre, et donc de la préparation.

Idéalement, la préparation se fera dans le cadre des cours dispensés dans chacune des deux langues (langue source et langue cible). Ceci suppose de se coordonner. L'enseignement groupé se prête tout à fait à cette expérience.

Contact avec l'auteur et le traducteur Outre les questions pratiques (date, heure, lieu du rendez-vous et accès), il convient de communiquer au tandem auteur-traducteur l'avancement de la préparation et le déroulé de la rencontre :

- Les élèves ont-ils lu tout le livre ou des extraits ?
- Dans quelle(s) langue(s) ont-ils lu le texte ?
- Y a-t-il eu concertation avec d'autres enseignants ?
- Quelle a été la place accordée à la traduction pendant la préparation ?
- Les élèves ont-ils fait des exercices de traduction ? Dans quelle langue ?
- Quel est le déroulé prévu pour la rencontre ? (lecture, répartition entre la discussion sur le contenu et la traduction, souhaits)
- Qui animera l'événement ?

Choix du texte Lors du choix du livre, des extraits ou des poèmes, il faut tenir compte du niveau de langue des élèves. Les critères diffèrent de ceux retenus habituellement pour le choix d'une lecture dans une langue étrangère, étant donné que le texte ne sera pas lu en entier et discuté de la même manière.

Le texte choisi doit se prêter au travail interdisciplinaire sur le texte et sur la traduction. Il convient de tenir compte aussi bien des particularités de la langue que des aspects de connotation culturelle, deux éléments qui peuvent constituer des défis importants pour la traduction.

Types de texte

Poésie	Prose
L'avantage de la poésie réside dans le fait que le temps consacré à la lecture est plus court et que la classe peut donc mieux se concentrer sur le travail de détail du texte.	Lire un roman ou des nouvelles suppose un plus grand travail de préparation.



Prose

Pour la lecture et la discussion qui suit, on peut appliquer les méthodes pédagogiques habituelles. Plusieurs pistes sont envisageables selon la longueur et la difficulté du texte, le niveau de langue et le plan d'études.

(A)	Le texte original est lu et discuté en entier dans le cadre du cours de langue étrangère , puis certains passages du texte original sont choisis pour la traduction ; la discussion porte ensuite sur la comparaison avec ces mêmes passages tirés de la traduction publiée.
(B)	De larges extraits du texte original sont lus et discutés dans le cadre du cours de langue étrangère et l'enseignant fait un résumé des passages non lus. Certains extraits sont retenus pour la traduction puis comparés avec celle qui a été publiée.
(C)	Le texte original est lu et discuté en entier dans le cadre du cours de langue maternelle , puis certains passages du texte original sont choisis pour la discussion dans le cadre du cours de langue étrangère puis pour la traduction. La discussion et les exercices de traduction peuvent avoir lieu avant la lecture du texte entier.

Les solutions proposées ci-après conviennent pour le travail sur le **texte original ou sur la traduction**. Les exercices peuvent s'effectuer **individuellement** ou par **petits groupes**. Il est aussi envisageable de faire certains travaux dans les deux langues, puis de comparer les résultats.

Discuter du contenu

Les élèves formulent pour chaque extrait une ou deux phrases qui, à leurs yeux, rendent l'essentiel du contenu. Ces phrases font ensuite l'objet d'une discussion, laquelle ne doit pas forcément aboutir à un consensus.

Travailler sur des mots isolés

Les élèves soulignent certains mots (un par catégorie), les écrivent au milieu d'une feuille A3 et les complètent (tout autour, en grand, avec un marqueur) par d'autres mots. Les feuilles A3 sont ensuite affichées et une discussion est lancée.

Si le travail est fait dans les deux langues, on regarde quelles sont les similitudes et les différences. Ces similitudes et différences font l'objet d'une discussion en vue d'un éventuel travail de traduction.

Catégorie	Souligner des mots, parce qu'ils...	Feuille A3 avec des mots...
(1)	contiennent des assertions essentielles	qui clarifient et approfondissent l'assertion
(2)	permettent des associations particulières	qui expriment toutes sortes d'associations possibles
(3)	ont un effet sonore particulier	dont l'effet sonore s'accorde bien avec celui du mot choisi

Similitudes et différences pour les mots...	
(i)	qui produisent la même chose dans les deux langues
(ii)	qui produisent une chose différente dans les deux langues
(iii)	qui ne produisent quelque chose que dans une des deux langues

Traduire à différents niveaux

Des exercices de traduction permettront de mener une discussion approfondie sur la traduction, qui constitue une part importante de la rencontre. Grâce à cette expérience, les élèves apprendront beaucoup des deux langues, des deux cultures et d'eux-mêmes !

Les élèves ne doivent pas connaître la version publiée des passages qu'ils traduisent. Il est aussi envisageable de partir d'un texte déjà traduit ; il s'agit alors d'une retraduction vers la langue source. On peut également envisager une traduction parallèle dans les deux sens : chaque groupe effectue une traduction ou une retraduction (sans connaître le texte source). Pour finir, on compare les résultats à l'original.

Déroulé	
(1)	Les traductions sont écrites en gros caractères et au marqueur sur des feuilles A3 puis exposées.
(2)	Les feuilles sont ensuite ordonnées de manière à former des groupes de textes ou de résultats similaires.
(3)	Les élèves de chaque groupe tentent de se mettre d'accord sur une version.
(4)	Ils présentent le résultat ainsi que les étapes préliminaires au reste de la classe.
(5)	Ensuite seulement ils comparent leur résultat avec la traduction publiée et présentent également cette comparaison à la classe.

Écrire des histoires parallèles

Écrire des histoires parallèles est un bon exercice de rédaction et de compréhension des catégories élémentaires de l'analyse narrative. Sur la base d'un passage du texte original formant un tout, les élèves écrivent une histoire parallèle dans leur langue maternelle.

L'histoire parallèle peut correspondre à l'original...	
(i)	au niveau spatial et temporel
(ii)	au niveau des personnages
(iii)	au niveau de l'intrigue
(iv)	au niveau du type de narration (structure, narrateur, situation narrative)
(v)	au niveau du style

Ces aspects peuvent être traités séparément ou combinés. Pour finir, on peut comparer les résultats à l'original.

Comparer les critiques

Les enseignants distribuent des critiques du texte original et de la traduction. Les élèves en résumé individuellement ou en petits groupes les points les plus importants dans les deux langues et se les présentent mutuellement. Ils formulent ensuite des thèses sur les similitudes et les différences de réception dans les deux aires linguistiques et culturelles. Ces thèses peuvent servir de point de départ pour les questions qui seront posées lors de la rencontre avec le tandem auteur-traducteur.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

Haus der Kantone
Speichergasse 6, Postfach
CH-3001 Bern
Tel +41 31 320 16 16
info@chstiftung.ch
www.chstiftung.ch
www.twitter.com/fondationch



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

03.03.2020